



## **Nik baditut bortuetan**

**I have in the mountains**

*for choir SATB a cappella*

In memoriam Sylvain Luc

**Music & lyrics: José Antonio de Donostia**

**Arrangement: Jean-Christophe Rosaz**



# Nik baditut bortuetan

## In memoriam Sylvain Luc

Music & lyrics: José Antonio de Donostia (1886-1956)

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

tranquillo  $\text{♩} = 84$

Soprano *p* Nik ba - di - tut bor-tu -

Alto *p* Nik ba - di - tut bor-tu -

Ténor *p* *comme en fredonnant*  
*bocca chiusa (b.c.)*

Basse *p* *bocca chiusa (b.c.)*

S *mp* e - tan... ar - di - ak ar - tzai - na - re - kin. I - tsa - so - an ha - mar un - tzi be - ren ma - ri - ne - le -

A *espress.* e - tan ar - di - ak ar - tzai - na - re - kin. I - tsa - so - an

T

B

S *espress.* kin. Ah! Ka - ta - lu - ni - an I - tsa -

A *mp* Ka - ta - lu - ni - an e - hun man - do zi - lar mo - ne - da - re - kin. I -

T *mp* *espress.* Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an

B *p* *espress.* I -

Sylvain Luc magnifique guitariste bien trop tôt disparu né à Bayonne  
a livré une somptueuse version de cette chanson qui m'a inspiré ce chœur.

18 *mp*

S so - an ha-mar un - tzi be-ren ma - ri - ne - le - kin. Ah! Ka -

A tsa - so - an Ka-ta-lu - ni - an e - hun

T *mp* Ka - ta - lu - ni - an Ka -

B *mp* *espress.* tsa - so - an Ka - ta - lu - ni - an Ka - ta -

23 *mp*

S - ta - lu - ni - an *b.c.*

A man - do zi - lar mo - ne - da - re - kin. *b.c.*

T *mp* ta - lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an *b.c.*

B *mp* lu - ni - an Ka - ta - lu - ni - an *b.c.*

28 *mp*

S Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za - ku -

A Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

T *mp* Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

B *mp* Zu-re a - mak o - men di - o ni po-bre - a nai - ze - la. Za -

34

*mf*

S Or - du - an-txe bai,

A *mf* e - rrain

T *mf* tto bat har-tu e - ta joa-nen nau - zu es - ke - ra. Or - du - an -

B *mf* - ku - tto bat har - tu e - ta Or-du-an - txe - bai, e - rrain

39

*mp*

S po - bre-a nai - ze - la. Ah Ah

A *mp* du - te ni po - bre-a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har -

T *mf* txe bai, po-bre - a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har-tu e - ta joa-nen nau -

B *mp* du - te ni po-bre - a nai - ze - la. Za - ku - tto bat har -

44

*mf espress.*

S Ah Or - du - an-txe bai, e - rrain du - te ni po-bre - a nai - ze -

A *mp* tu e - ta Ah Ah Ah

T *mp* zu es - ke - ra. Or - du - an - txe bai, ni po-bre - a nai - ze -

B *mf* tu e - ta Or-du-an - txe - bai, e - rrain du - te ni po-bre - a nai - ze -

49 *mf en dehors \** *f*

S la. b.c. Zu-re a - la - bak be-har-

A *mf \** b.c. Zu -

T 8 la. b.c. *mf en dehors \** *f* Zu-re a - la - bak be-har-

B la. b.c. *mf \** *f* Zu - -

\* si besoin ajouter le son [u]

55 *mf*

S ko du Fran-tzi-a - ko e - rre - ge. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

A re a - la - bak be - har - ko du *mf* Ah *espress.* Es-pai-nia -

T 8 ko du Fran-tzi-a - ko e - rre - ge. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

B re a - la - bak be - har - ko du Fran - tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia -

60

S ko be - de - re. Es-pai-nia - ko a e - zin ba - da, zen - ba - it

A ko be - de - re. Ah Ah Ah

T 8 ko be - de - re. Es-pai-nia - ko a e - zin ba - da, zen - ba - it

B ko be - de - re. *espress.* Es - pai-nia - ko - a e - zin ba - da, zen - ba -

Nik baditut bortuetan

6

64

*p* *a tempo*

S en - pe - ra - do - re. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

A Fran - tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

T en - pe - ra - do - re. Fran-tzi-a - ko ez ba - lin ba - da, Es-pai-nia - ko be - de -

B it en - pe - ra - do - re. Ah Es-pai-nia - ko be - de -

69

*mf* *dim.* *mp*

S Div. re. Es-pai-nia - ko - a e - zin - ba - da, zen-ba-it en - pe - ra-do-re.

A re. Es-pai-nia-ko - a e - zin - ba - da, zen-ba-it en - pe - ra-do-re.

T re. po - bre - - - a...

B re. po - bre - - - a... I -

74

*p*

S I - - - tsa - so - an, ah... *p*

A I - - - tsa - so - an, ah... *p*

T Nik ba - di - tut bor - tu - e - tan... *p*

B Div. tsa - - - so - an... Ah...

**1.Nik baditut bortuetan  
ardiak artzainarekin.  
Itsasoan hamar untzi  
beren marinelekin.  
Katalunian ehun mando  
zilar monedarekin.**

**2.Zure amak omen dio  
ni pobrea naizela.  
Zakutto bat hartu eta  
joanen nauzu eskera.  
Orduantxe bai, errain dute  
ni pobrea naizela.**

**3.Zure alabak beharko du  
Frantziako errege.  
Frantziako ez balin bada,  
Espainiako bedere.  
Espainiakoa ezin bada,  
zenbait enperadore.**

**I have in the mountains,  
flocks with their shepherd.  
At sea, ten ships  
with their crew.  
One hundred mules in Catalonia  
loaded with silver coins.**

**They say your mother said  
that I am poor.  
I'll take a bundle and  
I'll go begging.  
So yes, we will say  
that I am poor.**

**Your daughter deserves  
the King of France.  
If not that of France,  
the King of Spain, at least.  
And if this cannot be done,  
then some Emperor.**

**J'ai dans les montagnes,  
des troupeaux avec leur berger.  
Sur mer, dix navires  
avec leur équipage.  
Cent mulets en Catalogne  
chargés de monnaies d'argent.**

**On raconte que ta mère dit  
que je suis pauvre.  
Je prendrai un baluchon et  
partirai mendier.  
Alors oui, on dira  
que je suis pauvre .**

**Ta fille mérite  
le Roi de France.  
Si ce n'est celui de France,  
le roi d'Espagne, tout du moins.  
Et si celui-ci ne se peut,  
alors quelque Empereur.**

**Tengo en la montaña,  
rebaños con su pastor.  
En el mar, diez barcos  
con su tripulación.  
Cien mulas en Cataluña  
cargado de monedas de plata.**

**Dicen que tu madre dijo  
que soy pobre.  
Tomaré un paquete y  
Iré a mendigar.  
Entonces sí, diremos  
que soy pobre.**

**Tu hija se merece  
el Rey de Francia.  
Si no el de Francia,  
Al menos el Rey de España.  
Y si esto no se puede hacer,  
luego algún Emperador.**